

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА. Эквивалентность и адекватность



Понятие эквивалентности раскрывает важнейшую особенность перевода и является одним из центральных понятий современного переводоведения.



Изотов Андрей Иванович,
доктор филологических наук,
профессор МГУ им. М.В. Ломоносова

Топер, Павел Максимович.

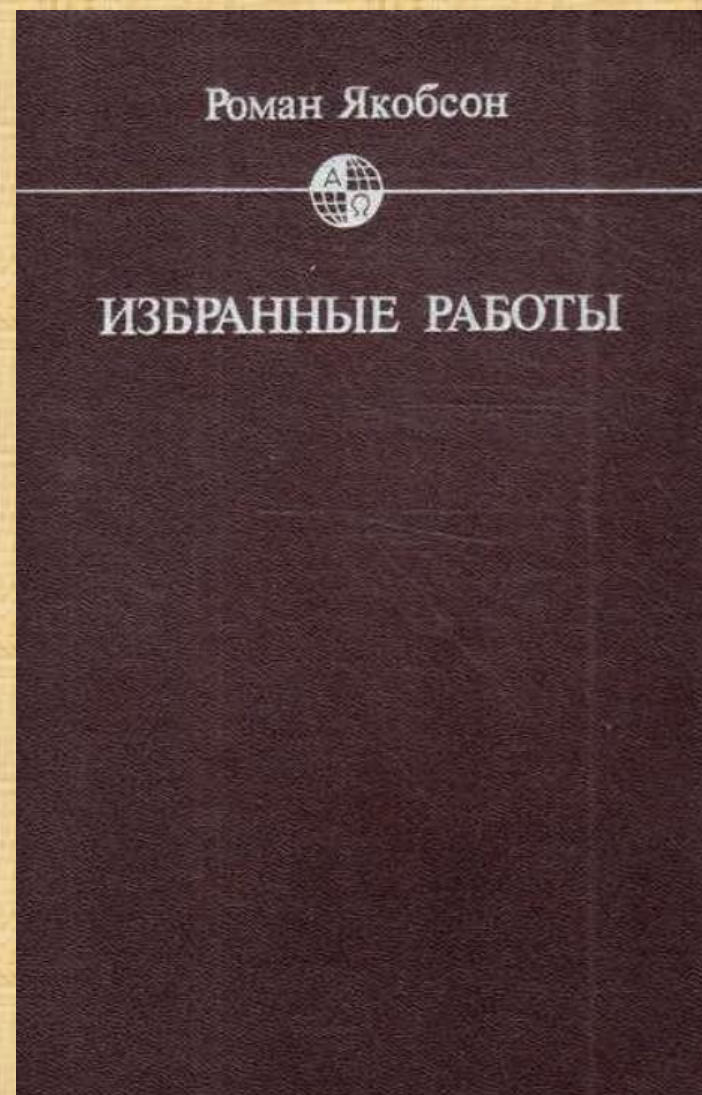
Перевод в системе сравнительного литературоведения / П. М. Топер; Рос. акад. наук. Ин-т мировой лит. им. А.М. Горького. - Москва : Наследие, 2000. - 252, [1] с.; 21 см.; ISBN 5-86562-028-2

Теория литературы -- Художественный перевод

Шифр хранения:

FB 1 99-18/406-7

FB 1 99-18/407-5



О лингвистических аспектах перевода // Якобсон Р.О. Избранные работы. М.: Прогресс, 1985. С. 361-368.

Эквиваленция — это переводческий прием, который заключается в описании той же ситуации, что и в оригинале, но в абсолютно иной редакции.



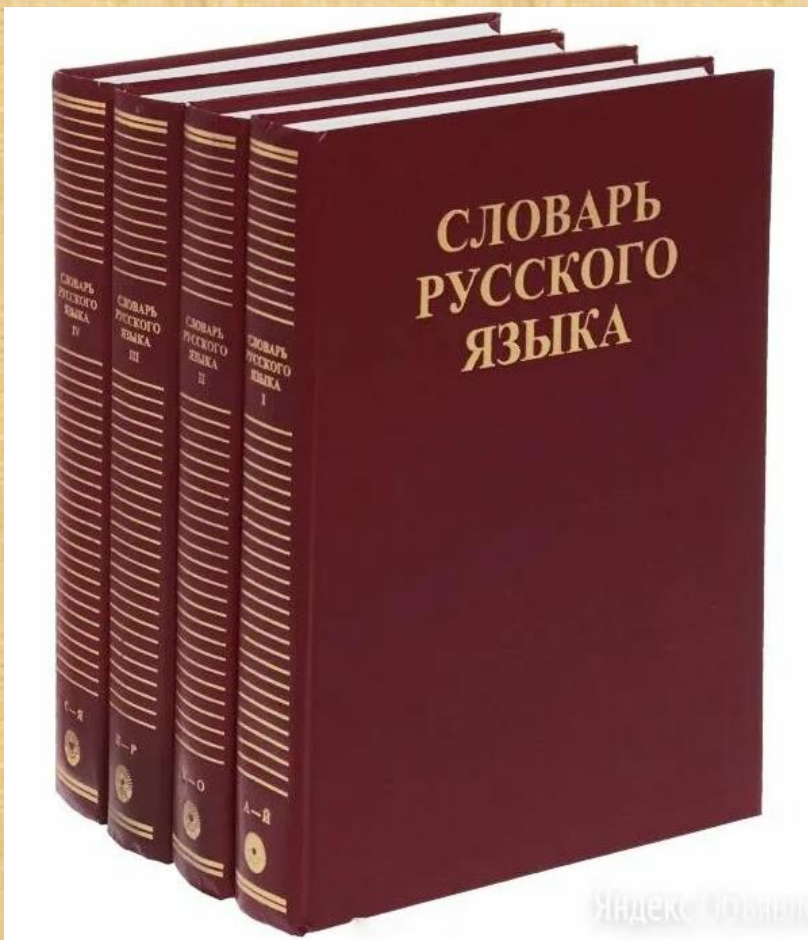
Vinay J.-P., Darbelnet J. Stylistique comparée du français et de l'anglais. Méthode de traduction. Paris, 1958

Эквивалентность

Адекватность

Верность

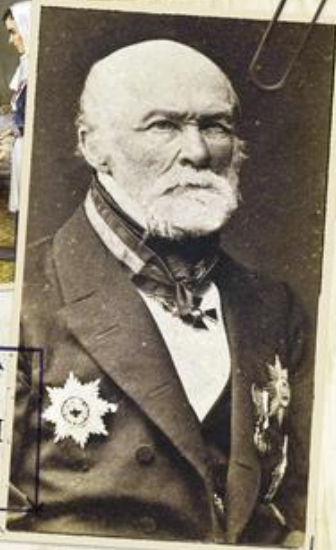
Точность



Эквивалентность — свойство по значению прилагательного *эквивалентный*, т.е. являющийся эквивалентом, равноценный, равнозначный, равносильный, полностью заменяющий что-либо в каком-либо отношении.

Эквивалент — нечто равноценное, равнозначащее, равносильное другому, полностью заменяющее его.

Словарь русского языка / Под ред. Евгеньевой А.П.: В 4 т. М., 1984.



КЛАССИКА
МЕДИЦИНСКОЙ
ЛИТЕРАТУРЫ

Николай ПИРОГОВ

ВОПРОСЫ ЖИЗНИ

ДНЕВНИК СТАРОГО ВРАЧА

Основатель военной хирургии, автор топографической анатомии, позволившей хирургам возможность оперировать, нанося минимальные травмы больному. Впервые в истории русской медицины проводил операции с эфирным наркозом, а так же активно использовал в лечении раненых гипсовые повязки.



Мое назначение в кандидаты профессорского института считалось уже *эквивалентом* лекарственного испытания



**Гарбовский
Николай Константинович**

Эквивалентность предполагает взаимозаменяемость сравниваемых объектов, но взаимозаменяемость не абсолютную, а возможную только в каком-либо отношении.

Эквивалентность и адекватность

aequē [*aequus*] 1) равно, одинаково, так же: *ae. tescit Pl* наравне со мной; *ae. hoc (abl.) Pl* так же как и он; *trabes ae. longae Cs* брёвна одинаковой длины; *ae. istuc facio Pl* это мне безразлично|| (преим. с частицами *et, ac, atque, quam, tamquam, ut*) столько же сколько, так же как: *ae. ac tu doleo C* мне так же больно, как и тебе; *novi ae. omnia tescit Ter* всё это я знаю не хуже тебя; 2) беспристрастно, справедливо: *lege aequissime scriptā C* на основании вполне справедливого закона; 3) благожелательно (*munifice et ae. C*).

Nec verbum verbo curabis reddere fidus interpres /

Не старайся словом в слово попасть, как усердный толмач-переводчик
(Quintus Horatius Flaccus, *Ars Poetica*)



А.В. ФЕДОРОВ

*ОСНОВЫ
ОБЩЕЙ
ТЕОРИИ
ПЕРЕВОДА*

Андрей Венедиктович Фёдоров

Полноценность перевода означает исчерпывающую передачу смыслового содержания подлинника и полноценное функционально-стилистическое соответствие ему. Полноценность перевода состоит в передаче специфического для подлинника соотношения содержания и формы путем воспроизведения особенностей последней (если это возможно по языковым условиям) или создания функциональных соответствий этим особенностям. Это предполагает использование таких языковых средств, которые, часто и не совпадая по своему формальному характеру с элементами подлинника, выполняли бы аналогичную смысловую и художественную функцию в системе целого.

Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М., 1983.



**Гарбовский
Николай Константинович**

адекватный = «вполне соответствующий, совпадающий»

полноценный = «обладающий в полной мере необходимыми признаками, качествами»

Словарь русского языка: В 4 т.

В.Н. Комиссаров

|||
**СОВРЕМЕННОЕ
ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ**
|||



Перевод - это вид языкового посредничества, при котором на другом языке создается текст, предназначенный для полноправной замены оригинала в качестве коммуникативно равноценного последнему



**Гарбовский
Николай Константинович**

При системном подходе к переводу распространение понятия адекватности на перевод обращает нас к тем свойствам перевода, которые проявляются в его взаимодействии с окружающей средой.

Адекватность перевода предполагает его соответствие тем ожиданиям, которые возлагают на него участники коммуникации, а также тем условиям, в которых он осуществляется.

Категория адекватности является главным образом характеристикой не степени соответствия текста перевода тексту оригинала, а степени его соответствия ожиданиям участников коммуникации.

Ванников Ю.В. Проблемы адекватности перевода: Типы адекватности, виды перевода и переводческой деятельности // Текст и перевод. М., 1988. С. 34—37.

адекватность

семантико-стилистическая

функциональная (прагматическая, функционально-прагматическая)

дезидеративная адекватность

волюнтативная



**Гарбовский
Николай Константинович**



**Комиссаров
Вилен Наумович**



А. Д. Швейцер

Доктор филологических наук,
профессор,
главный научный сотрудник
Института языкознания РАН

Из —————
лингвистического
наследия

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Статус, проблемы, аспекты

- Статус теории перевода
- Сущность перевода
- Эквивалентность, адекватность, переводимость
 - Семантические аспекты перевода
 - Прагматические аспекты перевода
 - Текст и перевод



Иными словами, если эквивалентность отвечает на вопрос о том, соответствует ли конечный текст исходному, то адекватность отвечает на вопрос о том, соответствует ли перевод как процесс данным коммуникативным условиям.

Второе различие состоит в том, что эквивалентность предполагает максимально полную передачу «коммуникативно-функционального инварианта» оригинала, в то время как адекватность представляет собой некий компромисс, на который идет переводчик, жертвуя эквивалентностью для решения главной задачи.



референтная или денотативная функция
(установка на референт или «контекст»),

экспрессивная — эмотивная функция
(установка на отправителя),

конативная — волеизъявительная функция
(установка на получателя),

фатическая — контактоустанавливающая
функция (установка на контакт между
коммуникантами) функция,

металингвистическая функция (установка
на код),

поэтическая функция (установка на
сообщение, на выбор его формы).



Герт Егер

- 1) прагматический уровень (для чего говорить);
- 2) семантический 1 уровень (денотативный) (о чем сказать);
- 3) семантический 2 уровень (сигнификативный) (как сказать);
- 4) синтаксический уровень (как расположить элементы высказывания относительно друг друга).



*Произвел посадку самолет
авиакомпания «Эр-Франс»,
совершавший рейс № 2332 из
Парижа.*



Ça y est, on a atterri

**Гарбовский
Николай Константинович**



А. Д. Швейцер

Доктор филологических наук,
профессор,
главный научный сотрудник
Института языкознания РАН

Из _____
лингвистического
наследия

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Статус, проблемы, аспекты

Уровень эквивалентности		Типы инварианта			
		Синтаксический	Компонентный	Референциальный	Прагматический
Синтаксический		+	+	+	+
Семантический	компонентный	—	+	+	+
	референциальный	—	—	+	+
Прагматический		—	—	—	+

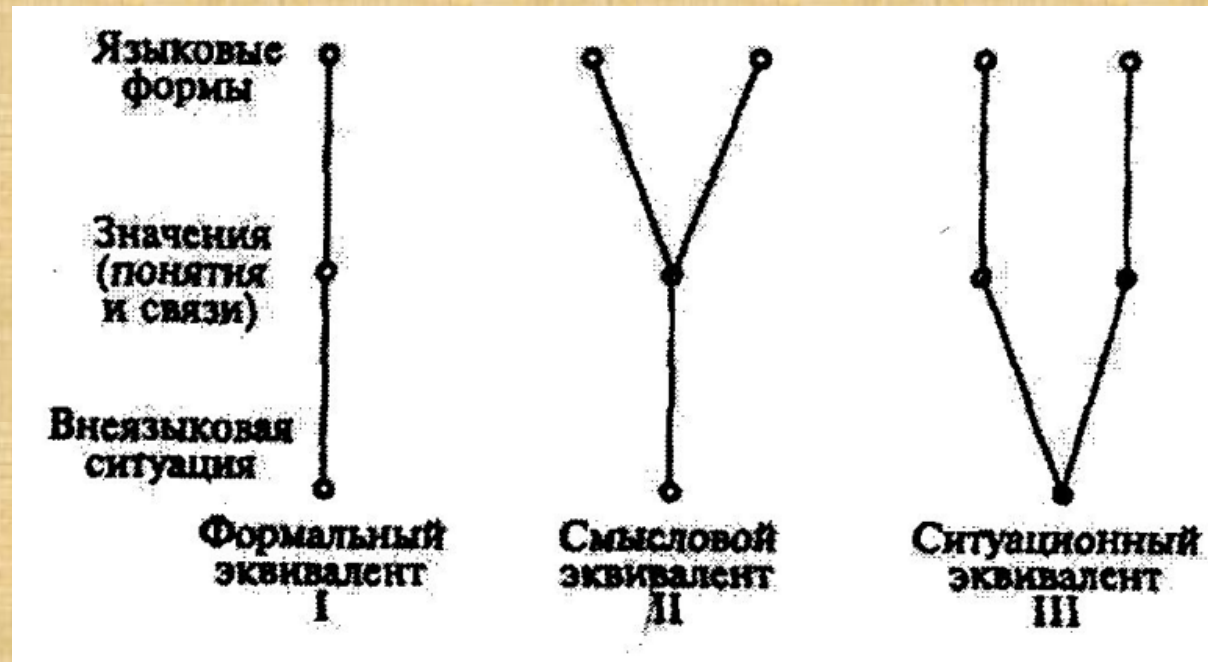
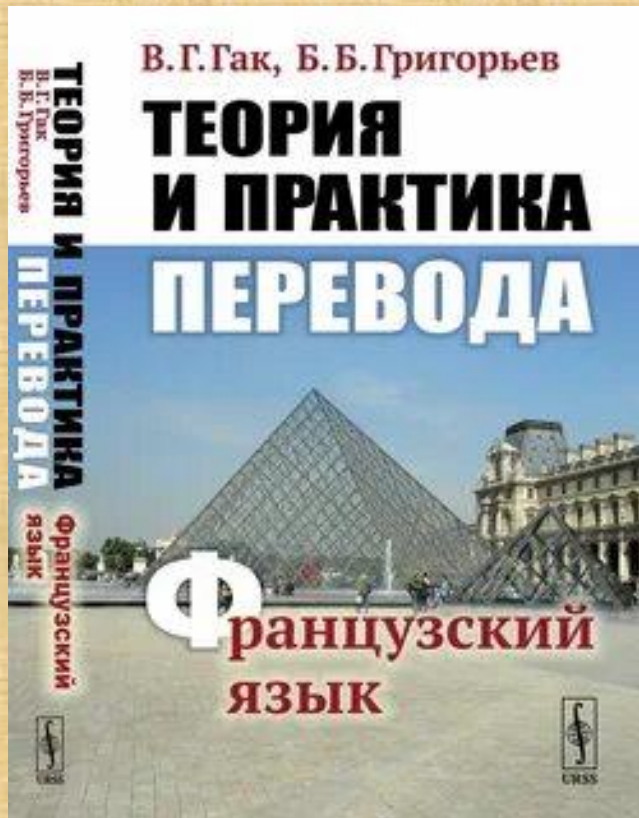
В.Н. Комиссаров

|||
**СОВРЕМЕННОЕ
ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ**
|||



- 1 — уровень цели коммуникации;
- 2 — уровень описания ситуации;
- 3 — уровень способа описания ситуации;
- 4 — уровень структуры высказывания;
- 5 — уровень лексико-семантического соответствия.

Г. Егер	А.Д. Швейцер	А.Н. Комиссаров
прагматический (для чего говорить)	прагматический	уровень цели коммуникации
семантический 1 (сигнификативный) (как сказать)	семантический (компонентный)	уровень способа описания ситуации
семантический 2 (денотативный) (о чем сказать)	семантический (референциальный)	уровень описания ситуации
синтаксический (как расположить элементы высказывания относительно друг друга)	синтаксический	уровень структуры высказывания
		уровень лексико-семантического соответствия



Юджин Найда

Эквивалентность



Формальная

Динамическая



Динамическая эквивалентность, предполагающая высокую степень адаптации переводного текста к культуре народа-получателя, ориентирована на читателя среднего уровня, который не всегда способен понять текст, пришедший из иной культуры.

При соблюдении **формальной эквивалентности** внимание концентрируется на самом сообщении, как на его форме, так и на содержании. При таком переводе необходимо переводить поэзию поэзией, предложение — предложением, понятие — понятием.

Такой тип перевода Найда называет **переводом-глоссой (gloss translation)**. Перевод-глосса предполагает перенесение получателя сообщения в культуру иного народа, того, для кого создан оригинальный текст. Переводчик в этом случае часто прибегает к примечаниям, стремясь сделать текст максимально понятным.

Если же переводчик ставит перед собой цель достичь **динамической эквивалентности** переводного текста тексту оригинала, он стремится «не столько добиться совпадения сообщения на языке перевода с сообщением на языке оригинала, сколько создать динамическую связь между сообщением и получателем на языке перевода, которая была бы приблизительно такой же, как связь, существующая между сообщением и получателем на языке оригинала.

Отсюда неизбежно вытекает **требование культурной адаптации**. Найда приводит в качестве примера такой адаптации, как крайний случай динамической эквивалентности, фрагмент перевода Нового Завета, выполненного Дж.Б. Филлипсом, где высказывание оригинала «**приветствовать друг друга святым целованием**» заменяется в переводе на «**обменяться сердечным рукопожатием**» на том основании, что в библейские времена святое целование было обычной формой приветствия.



Леонид Степанович Бархударов устанавливает **три уровня эквивалентности**, характеризующиеся отчетливой оценочностью и нормативностью. В центре располагается перевод, «осуществляемый на уровне, необходимом и достаточном для передачи неизменного плана содержания при соблюдении норм ПЯ». Именно такой перевод называется **эквивалентным**. На более низком уровне оказывается буквальный перевод, а на более высоком — вольный. Бархударов считает, что вольный перевод предпочтительней буквального, так как при вольном переводе не происходит значительных смысловых искажений и не нарушаются нормы языка

Спасибо за внимание!